

MAJANDUSAASTA ARUANNE

aruandeaasta algus: 01.01.2009

aruandeaasta lõpp: 31.12.2009

ärinimi või sihtasutuse nimi: Tilde Eesti Osaühing

registrikood: 10647228

tänavatalu nimi, Pärnu mnt 139c
maja ja korteri number:

küla/alev/alevik/linn: Tallinn

vald:

postisihtnumber: 11317

maakond: Harju maakond

telefon: 650 9423

faks: 650 9427

e-posti aadress: tilde@tilde.ee

veebilehe aadress: www.tilde.ee

Sisukord

MAJANDUSAASTA ARUANNE	1
Sisukord	2
Tegevusaruanne	3
Raamatupidamise aastaaruanne	4
Tegevjuhtkonna deklaratsioon	4
Bilanss	5
Kasumiaruanne	6
Rahavoogude aruanne	7
Omakapitali muutuste aruanne	8
Raamatupidamise aastaaruande lisad	9
Lisa 1 Arvestuspõhimõtted	9
Lisa 2 Kasutusrent	10
Lisa 3 Tööjõukulud	10
Lisa 4 Seotud osapooled	10

Tegevusaruanne

Tulud, kulud ja kasum

Tilde Eesti OÜ on asutatud 2000.aastal. Ettevõtte põhitegevusalaks on tarkvara lokaliseerimine ja IT-alane töö. Firma on Tilde SIA (Läti) 100% omanduses olev ettevõtte. 2009 aastal alustas Tilde Eesti ka tegevust keeletehnoloogia valdkonnas, saades oskusteavet Tilde SIA-lt ja rahanduslikku toetust EAS-i kaudu Euroopa Regionaalarengu Fondist. Toetus laekub 2010 aastal. Suuremate tarkvaraprojektidena olid 2009 aastal käsil ORACLE'i ettevõtte juhtimissüsteemi ja Microsoft Office'i uue versiooni lokaliseerimine.

2010 on plaanis jätkata lokaliseerimist, tõlkimist ja keeletehnoloogia toodete välja-töötamist, lisaks aastal on plaanis suurendada Euroopa Liidu dokumentatsiooni tõlkimisest tulenevat käivet, sest on osaletud edukalt mitmel tõlketendritel ja sõlmitud mitu otselepingut. Meie eesmärgiks on jätkuvalt pakkuda kvaliteetset tõlget.

2009. aastal oli ettevõtte käive 13 miljonit 952 tuhat krooni, mille langus on eelneva perioodi käibega 22,7 % (4,040 miljonit krooni). 2009.majandusaasta teenitud kasum on 2 235 539 krooni.

Peamised finantssuhtarvud

	2009	2008
Müügitulu (tuh.kr)	13 952	17 992
Kasumi kasv	32%	94%
Brutokasumimäär %	16%	9%
Puhaskasum (tuh.kr)	2 236	1 690
Puhasrentaablus	16%	9%
Lühiajaliste kohustuste kattekoradaja	3,84	2,03

Töötajad

Ettevõttes töötas 2009.aastal 21 põhikohaga töötajat. Üldse maksti palka kokku keskmiselt 43-le inimesele, neist enamik töötas firmas käsunduslepingu alusel.

Tööjõu kulud 2009.aastal olid 8 523 699 krooni.

Ettevõtte juhatus koosneb kahest liikmest - Margit Kurm ja Uldis Dzenis.

Juhatusel liikme- tegevjuhi Margit Kurm töötasu moodustas 2009.aastal 453 188 krooni.

Uldis Dzenis 2009.aastal töötasu ega juhatuse liikme tasu ei saanud.

Raamatupidamise aastaaruanne

Tegevjuhtkonna deklaratsioon

Tilde Eesti OÜ juhatus deklareerib oma vastutust raamatupidamise aastaaruande koostamise eest ja kinnitab, et:

- raamatupidamise aastaaruande koostamisel rakendatud arvestusmeetodid on vastavuses hea raamatupidamistavaga;
- raamatupidamise aastaaruanne kajastab õigesti ja õiglaselt Tilde Eesti OÜ vara, kohustusi ja omakapitali ning majandustulemust ja rahavoogusid;
- vara ja kohustusi on hinnatud kaalutletud ja konservatiivsetel alustel;
- kõik teadaolevad olulised asjaolud, mis on selgunud aruande valmimise kuupäevani, on raamatupidamise aastaaruandes nõuetekohaselt arvesse võetud ja esitatud;
- Tilde Eesti OÜ on jätkuvalt tegutsev.

Bilanss

(kroonides)

	31.12.2009	31.12.2008
Varad		
Käibevara		
Raha	3 476 709	2 686 075
Nõuded ja ettemaksed	2 028 923	928 120
Kokku käibevara	5 505 632	3 614 195
Kokku varad	5 505 632	3 614 195
Kohustused ja omakapital		
Kohustused		
Lühiajalised kohustused		
Võlad ja ettemaksed	1 434 415	1 778 517
Kokku lühiajalised kohustused	1 434 415	1 778 517
Kokku kohustused	1 434 415	1 778 517
Omakapital		
Osakapital nimiväärtuses	40 000	40 000
Kohustuslik reservkapital	4 000	4 000
Eelmiste perioodide jaotamata kasum (kahjum)	1 791 678	101 294
Aruandeaasta kasum (kahjum)	2 235 539	1 690 384
Kokku omakapital	4 071 217	1 835 678
Kokku kohustused ja omakapital	5 505 632	3 614 195

Kasumiaruanne

(kroonides)

	2009	2008
Müügitulu	13 952 109	17 991 763
Muud äritulud		6 434
Mitmesugused tegevuskulud	-3 105 136	-4 631 734
Tööjõukulud	-8 523 699	-11 630 049
Muud ärikulud	-34 354	-46 865
Ärikasum (-kahjum)	2 288 920	1 689 549
Finantstulud ja -kulud	-53 381	835
Kasum (kahjum) enne tulumaksustamist	2 235 539	1 690 384
Aruandeaasta kasum (kahjum)	2 235 539	1 690 384

Rahavoogude aruanne

(kroonides)

	2009	2008
Rahavood äritegevusest		
Ärikasum (kahjum)	2 288 920	1 689 549
Korrigeerimised		
Muud korrigeerimised		835
Kokku korrigeerimised		835
Äritegevusega seotud nõuete ja ettemaksete muutus	-1 100 803	-902 547
Äritegevusega seotud kohustuste ja ettemaksete muutus	-344 102	78 470
Kokku rahavood äritegevusest	844 015	866 307
Kokku rahavood	844 015	866 307
Raha ja raha ekvivalendid perioodi alguses	2 686 075	14 674
Raha ja raha ekvivalentide muutus	844 015	2 671 401
Valuutakursside muutuste mõju	-53 381	
Raha ja raha ekvivalendid perioodi lõpus	3 476 709	2 686 075

Omakapitali muutuste aruanne

(kroonides)

				Kokku
	Osakapital nimiväärtuses	Kohustuslik reservkapital	Jaotamata kasum (kahjum)	
31.12.2007	40 000	4 000	101 294	145 294
Aruandeperioodi kasum (kahjum)			1 690 384	1 690 384
31.12.2008	40 000	4 000	1 791 678	1 835 678
Aruandeperioodi kasum (kahjum)			2 235 539	2 235 539
31.12.2009	40 000	4 000	4 027 217	4 071 217

Raamatupidamise aastaaruande lisad

Lisa 1 Arvestuspõhimõtted

Üldine informatsioon

OÜ Tilde Eesti 2009. aasta raamatupidamise aastaaruanne on koostatud kooskõlas Eesti Vabariigi hea raamatupidamistavaga. Hea raamatupidamistava põhinõuded on kehtestatud Eesti Vabariigi raamatupidamise seaduses, mida täiendavad Raamatupidamise Toimkonna poolt välja antud juhendid.

Raamatupidamise aastaaruande koostamisel on lähtutud soetusmaksumuse printsiibist, välja arvatud juhtudel, mida on kirjeldatud alljärgnevates arvestuspõhimõtetes.

Raamatupidamise aastaaruanne on koostatud Eesti kroonides.

Rahavoogude aruanne on koostatud kaudsel meetodil.

Raha

Raha ja selle ekvivalentidena kajastatakse rahavoogude aruandes kassas olevat sularaha, nõudmiseni hoiuseid pankades, tähtajalisi hoiuseid tähtajaga kuni 3 kuud ja rahaturufondi osakuid.

Välisvaluutas toimunud tehingud ning välisvaluutas fikseeritud finantsvarad ja -kohustused

Välisvaluutas fikseeritud tehingute kajastamisel on aluseks võetud tehingu toimumise päeval ametlikult kehtinud Eesti Panga valuutakursid. Välisvaluutas fikseeritud monetaarsed finantsvarad ja -kohustused ning mittemonetaarsed finantsvarad ja -kohustused, mida kajastatakse õiglase väärtuse meetodil, hinnatakse bilansipäeval ümber Eesti kroonidesse ametlikult kehtivate Eesti Panga valuutakursside alusel. Välisvaluutatehingutest saadud kasumid ja kahjumid kajastatakse kasumiaruandes perioodi tulu ja kuluna.

Nõuded ja ettemaksed

Nõuded ostjate vastu on kajastatud bilansis korrigeeritus soetusmaksumuses. Nõuete korrigeeritud soetusmaksumus on üldjuhul võrdne nominaalväärtusega (miinus võimalikud allahindlused). Nõuete hindamisel on vaadeldud iga nõuet eraldi.

Materiaalne ja immateriaalne põhivara

Põhivarana on kajastatud varad maksumusega üle 30000 krooni ning kasutuseaga üle ühe aasta. Materiaalsed põhivarad võetakse arvele soetusmaksumuses, mis koosneb vara maksumusest ja kasutuselevõtmist võimaldavatest väljaminekutest. Varad, mille kasulik tööiga on üle ühe aasta, kuid mille soetusmaksumus on alla 30000 krooni, kantakse vara kasutuselevõtmisel kuludesse. Materiaalset põhivara kajastatakse bilansis tema soetusmaksumuses, millest on maha arvatud akumuliseeritud kulum ja võimalikud väärtuse langusest tulenevad allahindlused. Põhivara amortiseeritakse lineaarsel meetodil lähtudes kasulikust tööeast. Kasutusel on amortisatsiooninorm 20% aastas seadmetel ja masinatel, 33% aastas arvutustehnikal ja muudel bürooseadmetel.

Põhivara arvelevõtmise alampiir 30000

Tulud

Müügitulu kajastatakse tekkepõhiselt realiseerimise printsiibi alusel. Kauba müügi puhul on müügitulu tekkimise momendiks kauba omandiõiguse üleminek ostjale. Intressitulu kajastatakse tekkepõhiselt ja dividenditulu kajastatakse siis, kui tekib nõudeõigus dividendidele.

Vastavalt Äriseadustikule on Tilde Eesti OÜ moodustanud reservkapitali, mis peab moodustama 1/10 osakapitalist.

Lisa 2 Kasutusrent

(kroonides)

Aruandekohustuslane kui rentnik		
	2009	2008
Kasutusrendikulu	22 641	90 000

Lisa 3 Tööjõukulud

(kroonides)

	2009	2008
Palgakulu	6 366 415	8 615 948
Sotsiaalmaksud	2 157 284	3 014 101
Kokku tööjõukulud	8 523 699	11 630 049
Töötajate keskmine arv taandatuna täistööajale	27	28

Lisa 4 Seotud osapooled

(kroonides)

Aruandekohustuse emaettevõtja nimetus	Tilde SIA
Riik, kus aruandekohustuse emaettevõtja on registreeritud	Läti

Saldod seotud osapooltega rühmade lõikes

	31.12.2009		31.12.2008	
	Nõuded	Kohustused	Nõuded	Kohustused
Emaettevõtja	1 328 458	69 734	602 388	140 244
Teised samasse konsolideerimisgruppi kuuluvad ettevõtjad			1 352	19 734

	2009		2008	
	Tulud	Kulud	Tulud	Kulud
Emaettevõtja	7 396 580	536 985	2 243 494	1 227 078
Teised samasse konsolideerimisgruppi kuuluvad ettevõtjad		185 606	10 328	318 721

Tegev- ja kõrgemale juhtkonnale arvestatud tasud ja muud olulised soodustused		
	2009	2008
Arvestatud tasu	453 188	380 560

Tabel kajastab firmade Tilde SIA(Läti)ja Tilde IT UAB(Leedu)-ga tehtud tehinguid ja saldosisid.

Aruande digitaalallkirjad

Tilde Eesti Osühing (registrikood: 10647228) 01.01.2009 - 31.12.2009 majandusaasta aruande andmete õigsust on elektrooniliselt kinnitanud:

Allkirjastaja nimi	Allkirjastaja roll	Allkirja andmise aeg
MARGIT KURM	Juhatuse liige	07.05.2010
Resolutsioon:	Kinnitan	

SÕLTUMATU VANDEAUDIITORI ARUANNE

Tilde Eesti Osühing osanikele

Oleme auditeerinud Tilde Eesti Osühing raamatupidamise aastaaruannet, mis sisaldab bilanssi seisuga 31.12.2009, kasumiaruannet, omakapitali muutuste aruannet ja rahavoogude aruannet eeltoodud kuupäeval lõppenud majandusaasta kohta, aastaaruande koostamisel kasutatud oluliste arvestuspõhimõtete kokkuvõtet ning muid selgitavaid lisaasid. Auditeeritud raamatupidamise aastaaruanne, mis on toodud lehekülgedel 5 kuni 10, on kaasatud käesolevale aruandele.

Juhtkonna kohustus raamatupidamisaruannete osas

Juhtkonna kohustuseks on raamatupidamise aastaaruande koostamine ning õige ja õiglane esitamine kooskõlas Eesti hea raamatupidamistava nõuetega. Selle kohustuse hulka kuulub asjakohase sisekontrollisüsteemi kujundamine ja töös hoidmine, mis tagab raamatupidamise aastaaruande korrektse koostamise ja esitamise ilma pettustest või vigadest tulenevate oluliste väärkajastamisteta, asjakohaste arvestuspõhimõtete valimine ja rakendamine ning antud tingimustes põhjendatud raamatupidamishinnangute tegemine.

Vandeaudiitori kohustus

Meie kohustuseks on avaldada auditi põhjal arvamust raamatupidamise aastaaruande kohta. Viisime auditi läbi kooskõlas Eesti auditeerimiseeskirjaga, mis nõuab, et me oleme vastavuses eetikanõuetega ning et me planeerime ja viime auditi läbi omandamaks põhjendatud kindlustunne, et raamatupidamise aastaaruanne ei sisalda olulisi väärkajastamisi.

Audit hõlmab raamatupidamise aastaaruandes esitatud arv näitajate ja avalikustatud informatsiooni kohta auditi tõendusmaterjali kogumiseks vajalike protseduuride läbiviimist. Nende protseduuride hulk ja sisu sõltuvad vandeaudiitori otsustustest, sealhulgas hinnangust riskidele, et raamatupidamise aastaaruanne võib sisaldada pettustest või vigadest tulenevaid olulisi väärkajastamisi. Asjakohaste auditi protseduuride kavandamiseks võtab vandeaudiitor nende riskihinnangute tegemisel arvesse õige ja õiglase raamatupidamise aastaaruande koostamiseks ja esitamiseks juurutatud sisekontrollisüsteemi, kuid mitte selleks, et avaldada arvamust sisekontrolli tulemuslikkuse kohta. Audit hõlmab ka kasutatud arvestuspõhimõtete asjakohasuse, juhtkonna poolt tehtud raamatupidamislike hinnangute põhjendatuse ja raamatupidamise aastaaruande üldise esituslaadi hindamist.

Usume, et meie kogutud auditi tõendusmaterjal on piisav ja asjakohane meie arvamuse avaldamiseks.

Arvamus

Meie arvates kajastab kaasatud raamatupidamise aastaaruanne olulises osas õigesti ja õiglaselt Tilde Eesti Osühing finantsseisundit seisuga 31.12.2009 ning sellel kuupäeval lõppenud majandusaasta finantstulemust ja rahavoogusid kooskõlas Eesti hea raamatupidamistavaga.

Vandeaudiitor Priit Erikson
Vandeaudiitori number 303
Audiitorbüroo Erikson OÜ
Audiitorettevõtja tegevulda number 208
Kase tee 5, Haabneeme, Viimsi vald
17.05.2010

Audiitorite digitaalallkirjad

Tilde Eesti Osühing (registrikood: 10647228) 01.01.2009 - 31.12.2009 majandusaasta aruandele lisatud audiitori aruande on digitaalselt allkirjastanud:

Allkirjastaja nimi	Allkirjastaja roll	Allkirja andmise aeg
PRIIT ERIKSON	Vandeaudiitor	17.05.2010

Kasumi jaotamise ettepanek

(kroonides)

	31.12.2009
Eelmiste perioodide jaotamata kasum (kahjum)	1 791 678
Aruandeaasta kasum (kahjum)	2 235 539
Kokku	4 027 217
Jaotamine	
Kokku	4 027 217

Kasumi jaotamise otsus

(kroonides)

	31.12.2009
Eelmiste perioodide jaotamata kasum (kahjum)	1 791 678
Aruandeaasta kasum (kahjum)	2 235 539
Kokku	4 027 217
Jaotamine	
Kokku	4 027 217

Müügitulu jaotus tegevusalade lõikes

Tegevusala	EMTAK kood	Müügitulu (EEK)	Müügitulu %	Põhitegevusala
Kirjalik ja suuline tõlge	74301	13822886	99.07%	Jah

Osanikud

Nimi / ärinimi	Isikukood / registrikood / sünniaeg	Elukoht / Asukoht	Osaluse suurus ja valuuta
Tilde SIA		Vienibas Gatve 75a, Riia	40000 EEK

Sidevahendid

Liik	Sisu
E-posti aadress	tilde@tilde.ee
Faks	+372 6509427
Telefon	+372 6509420